

# 傷健共融 共展才能

## Developing Talents by the Integration of People With and Without Disabilities

**殘**疾人士雖然身體機能上未及健全人士，然而學習及工作方面亦同樣有十分出色的表現。例如近日患有弱視及弱聽的女生雖然只以嘴唇讀凸字，於中學會考仍然取得3科5\*\*的佳績，可說是印證了殘疾人士的堅毅及才能。

創業軒，於2002年成立，正是以推廣殘疾人士的工作能力，促進他們自力更生，融入社會為宗旨。創業軒聯盟匯集逾萬名擁有不同技能來自社會福利署35間康復機構轄下160多間職業康復單位，包括庇護工場、輔助就業單位、綜合職業康復服務中心、綜合職業訓練中心及透過「創業展才能」計劃支持成立的社會企業等的殘疾人士，提供包括餐飲到會、清潔、汽車美容、郵件處理、按摩、數據輸入及手工藝品製作等服務。

創業軒舉辦不同的推廣活動，使工商各界認識及認同殘疾人士的能力，接納及給予工作的機會，以進一步提升他們的技能及自信，並透過不斷的推陳出新，提升服務及產品質素，充分表現出殘疾人士的創意及優秀技能。歡迎各企業聘用殘疾人士，讓殘疾人士於不同崗位上發揮所長，締造傷健共融的和諧社會。

**A**lthough people with disabilities cannot compare with ordinary people in physical function, they have excellent performance in learning and at work. For example, lately an amblyopic and hearing-impaired girl achieved 5\*\* in three subjects in her HKDSE exam despite being only able to read Braille by her lips — an embodiment of disabled people's talent and perseverance.

Established in 2002, the missions of "Support the Employment of People with Disabilities" are to promote the work capabilities of people with disabilities, facilitate their self-reliance, and help them integrate into the community. The SEPD alliance is formed by the Social Welfare Department with 35 rehabilitation organisations operating around 160 vocational rehabilitation service units including sheltered workshops, supported employment units, integrated vocational rehabilitation services centres, integrated vocational training centres and social enterprises set up under the "Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise" project with a pool of manpower of more than 10,000 persons with disabilities. The services offered by SEPD are diverse, such as outside catering, cleaning, automotive beauty, mail processing, massage, data entry and handicrafts production.

SEPD organises different promotional events to enhance public understanding and acceptance of the work abilities of disabled people, and encourage the public to offer job opportunities so as to further improve

their skills and confidence. The organisation also continually implements innovative ideas to bolster the quality of disabled people's products and services and fully demonstrate their innovation and superb skills. It welcomes companies to employ disabled people so they can utilise their strengths in different job posts and jointly create a harmonious society into which both disabled and able-bodied people are well integrated.



查詢：「創業軒」資訊坊

地址：旺角聯運街30號旺角政府合署地下

電話：3427 9353

電郵：mcor@swd.gov.hk

網址：www.mcor.org.hk

Inquiry: **SEPD Information and Exhibition Centre**

Addr.: G/F, Mong Kok Government Office Building, 30

Luen Wan Street, Mongkok

Tel.: 3427 9353

Email: mcor@swd.gov.hk

Website: www.mcor.org.hk

## 「競步善行」 國際小母牛香港分會大型籌款活動 “Race to Feed” - Heifer Hong Kong's annual fundraising event



**國**際小母牛香港分會每年均舉辦「競步善行」的大型籌款活動，於過去七年間，活動籌獲善款共超過港幣三千多萬元，協助數以千計的國內貧困農戶自力更生。今年參加的機構隊伍將以全新的「六人七足」接力形式作賽。此外，大會更新增跑步和步行兩種比賽組別，吸引不同人士參與，從而提高各界對小母牛扶貧工作的認識，並為小母牛在國內的扶貧項目籌款。現誠邀各界人士一同參與活動，踏出愛心傳承之路！本年活動收益將用於支持小母牛在四川和雲南的扶貧項目，幫助國內貧困農戶自力更生、擺脫貧窮。有關活動的詳細資料及報名方法，敬請瀏覽以下網頁www.heifer.sportsoho.com



**"R**ace to Feed" is Heifer Hong Kong's annual fundraising event. In the past seven years, this event has raised over HK \$38 million to help thousands of poor farmers in rural China become self-reliant. This event seeks not only to collect donations, but also raise public awareness of Heifer's poverty alleviation work. This year, in the new format of a "seven-legged relay race", the event will keep challenging the teams' fitness level while bringing out their team spirit. In addition, two new racing categories are incorporated in this year's event - walking and running, encouraging different kinds of people to get involved. Both kids and adults are welcome to join! Donations raised will be allocated to support Heifer's poverty alleviation projects in Yunnan and Sichuan. For event details and registration, please visit at www.heifer.sportsoho.com.

### 活動資料

展會日期：16-18/9/2013

日期：2013年11月30日（星期六）

時間：下午3時至6時

地點：賽馬會跑馬地馬場

### Event Details

Date: 30 November 2013 (Saturday)

Time: 3:00pm - 6:00pm

Venue: Hong Kong Jockey Club Happy Valley Racecourse





# 中銀香港外展「衝勁樂」

## “BOCHK Outward Bound Corporate Challenge 2013”



**每**年一度的慈善籌款運動會—中銀香港外展「衝勁樂」2013將於本年12月8日（星期日）於中文大學夏鼎基運動場舉行。現誠邀各會員支持這個洋溢團隊精神的慈善籌款運動會，跟各界企業隊伍一同參與，一方面提升團隊精神，亦同時為香港外展訓練學校籌集資金。籌得的善款將用作提供高質素「戶外體驗式教學」給有需要人士及機構如癌病康復者、被虐婦女、邊緣少年、機會再生計劃、突破行動等等。

自1986開始，「衝勁樂」一直深受各機構的支持。去年參加的人數超過八百人，五十九隊來自各著名機構的勁旅，進行了八項鬥智鬥力、講求合作性的外展競技賽，並籌得超過港幣一百一十萬。今

年我們希望能邀得六十四隊參與是次盛會，籌款目標為一百二十萬。每隊參加的費用為港幣\$18,000，參賽者十名，另加一名隊長；於四個不同組別爭取獎項及榮耀。報名截止日期為10月18日（星期五）。如有任何問題，請致電與香港外展訓練學校籌款部聯絡。

An annual fund-raising event "BOCHK Outward Bound Corporate Challenge 2013" will be held on 8 December (Sunday) at the Sir Philip Haddon-Cave Sports Field in The Chinese University of Hong Kong. The event gathers teams from Hong Kong's leading organisations to compete in 8 challenges especially designed to demand communication skills, creative thinking, teamwork, problem-solving and physical strength. The event also provides a perfect platform for your employees to enjoy some healthy competition and a sense of unity and team spirit while interacting with people from different organisations. Proceeds were added to our Bursary Fund which is used to allow deserving applicants to participate in our Community Based courses. These courses help survivors of cancer, abused women, graduates from prison, the physically impaired and youth at risk to experience the benefits of an Outward Bound course, helping them become confident and motivated individuals.

Since 1986, the Corporate Challenge has

consistently received positive feedback from participating organizations. Last year the event saw a record of 59 teams enter the competition and raised an impressive HK\$1,102,000. We very much hope you will join us this year which promises to be bigger and better than ever. Our goal this year is to have 64 teams enter the challenge and raise HK\$1.2 million in funds. The application fee for the Corporate Challenge is HK\$18,000 per team of 11 people including a team captain. Trophies can be won across four different categories. You may also choose to sponsor a young adult or a charitable organisation to participate in the event, and we can help line one up for you if you have not already selected one. The deadline for the enrolment is 18 October (Friday). Should you have any enquiries, please feel free to contact OBHK fundraising office.



資料及相片提供 Source：香港外展訓練學校

Outward Bound Hong Kong

查詢電話 Enquiry：2554 6067 / 2554 6080

網頁 Website：www.outwardbound.org.hk/cc

# 革新「全方位網上交易廣場」

免費、高效、易用的一、二手工商貨品銷售平台

Free "Online Products Exchange Square"



如有查詢，請聯繫會籍部常霞虹小姐（電話：2542 5764）。

網址：www.cma.org.hk

For enquiries, please contact Ms. Carrie Sheung (Tel: 2542 5764) from Membership Department.

Website：www.cma.org.hk





公司名稱：溢昇興業有限公司  
 受訪代表：市場總監曾秀貞小姐  
 業務性質：空氣淨化機

Company name: Year Development Limited  
 Dispatched company representatives:  
 Marketing Director Ms Tsang Daisy Sau Ching  
 Business nature: Air Purifier



#### 受訪後感想：

像靜靜的池塘泛起了一陣的漣漪，典型中小企的我司，職員慣性埋首各自工作崗位努力，來賓把沉默打破，帶來熱鬧和愉快的氣氛。

沒有客套的恭維，坦率的交流和友善的態度一游先生和潘小姐，你們的造訪是成功的。

兩位詳細介紹廠商會不同的服務及活動，加深了我們對貴會的認識。我們在你們舉辦的happy hour及考察團等活動中認識了不少工商朋友，對於拓網商貿網絡很有幫助。

#### After thoughts on the visit:

As a typical SME, our staff used to work independently in their respective posts. But like a ripple strikes on the pond, the coming of Kenneth and Katie brought us a lot of joy.

Without any conventional greeting, we appreciate the kind attitude and frank communication with each other--- Well done Kenneth and Katie. Thank you for introducing CMA's services and activities in details for us, which let us have a better understanding of CMA. We have met a lot of friends through various activities held by the Association such as Happy Hour gathering and delegations, and found it very useful for expanding business network.

如各位會員企業欲本會安排拜訪，請電郵至vivian@cma.org.hk  
 To arrange company visits, please email vivian@cma.org.hk



## 會員優惠精選雙響炮 Member Offers

### 「山系」環保戶外活動用品 Mountain series eco-friendly outdoor gear



「MOTHER」於2012年成立，目的是把日本「山系」文化帶進香港。店名「MOTHER」其實是由「Mountains, Ocean, Trees, Hills, Earth, River」組合而成，旨於推動人類關注大自然生態，把這態度融入生活，以及體現於時尚的生活品味當中。店內設計及所有產品均以環保物料製成，質料舒適。

現凡廠商會會員於本店惠顧時出示會員證可享有正價貨品85折及精選貨品折扣優惠。更多貨品資訊，歡迎瀏覽www.motheroutdoor.com

「Mother」廠商會會員專線：2780 0238

Founded in 2012, MOTHER aims to import Japan's Mountain culture into Hong Kong. With its name MOTHER being actually an acronym of Mountains, Ocean, Trees, Hills, Earth, and River, the shop intends to arouse people's concerns over the natural ecology, as well as encourage them to integrate this attitude into their life and reveal it in their fashionable lifestyle. All of the products offered in the shop are made of comfortable eco-friendly materials.

Now if CMA members present their CMA membership card when making purchase at our shop, they will enjoy 15% off on regular-priced items and special discount on selected products. You are welcomed to visit www.motheroutdoor.com for more product information.

MOTHER's hotline for CMA member: 2780 0238

### PureAir空氣淨化機 PureAir Air Purifier



香港空氣污染問題嚴重，近年細菌及病毒經空氣傳播的情況亦備受關注，成立於2004年的溢昇興業有限公司率先從美國引入高端空氣淨化科技 - 光等離子技術 (Photoplasma)。其後更由代理產品發展至自行研發，創製出一系列空氣淨化產品。PureAir空氣淨化機能消滅空氣中細菌及病毒，消除臭味，非市面一般空氣淨化機可比。此外，該產品更能有效殺滅如禽流感 H5N1等經空氣傳播的病毒。因應市民大眾的需要，除工商用途外，現時部份產品更推展至家庭使用。

廠商會會員現凡訂購指定型號的PureAir空氣淨化機，可專享75折優惠。

#### 條款及細則：

- 優惠有效期至2013年12月31日
- 本優惠只適用於香港中華廠商聯合會會員
- 會員訂購產品須親臨本公司（地址：九龍旺角彌街9-15號恒利中心4字樓1室）提取，如須安排送貨服務，本公司將收取\$150元運輸費。
- 會員提取貨品時必須全數支付現金或支票（抬頭：溢昇興業有限公司）
- 所有產品不包括鑽牆安裝
- 產品如有損壞，可於14天內更換全新同款式號產品。
- 會員如對產品有任何不滿，可憑發票於收貨後3天內退回本公司及退還全數貨款。
- 所有空氣淨化機產品均由本商戶提供一年全機免費保用（自購）由購買日起計（不包括任何人為損壞及不當使用）
- 任何損壞維修、退貨、更換產品等，客戶均需要親臨本公司辦事處辦理，與廠商會無關。
- 如有任何爭議，本公司將保留更改此優惠之任何權利或終止此優惠而毋須另行通知。

查詢電話：3188 9773

Air pollution is becoming a critical problem in Hong Kong. The airborne quality (bacteria and virus) becomes a common concern in the community. Established in 2004, Year Development Limited introduced a high end Air Purifier Technology from the United States of America - "Photoplasma". Being mastered the technology during distributed the related products, we produced a series of our own air purification products. PureAir air purifier, derived from our own research and development, is able to destroy bacteria and viruses in the air and eliminate odor. It does not like the ordinary air cleaners in the market. PureAir air purifiers can effectively kill the avian flu H5N1 and airborne viruses. Owing to the need of the general public, some of the models are also available for home or family usage beside industrial usage.

CMA Members are offered 25% off discount of selected PureAir air purifier.

#### Terms & Conditions:

- The offer is valid until 31 Dec 2013
- This offer is exclusive for the members of the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong.
- Please place order directly to our company and arrange self collection (Address: Room 1, 4/F., Henley Centre, 9-15 Bute Street, Mongkok, Kln, Hong Kong). Extra \$150 will be charged for delivery.
- Please prepare cash or crossed cheque (Payee: Year Development Limited).
- Drilling installation is not included for all products.
- Replacement will be made for any damage units within 14 days after purchased.
- Full payment of purchased amount will be refunded for any unsatisfactory to our product within 3 days with official receipt provided.
- All air purifier units sold with one year warranty (self pick-up) - from the date of purchase. (Do not include any damage caused by improper use or careless handling)
- Please directly approach our company for any repair, return and replacement of products. The transaction is not related to the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong.
- Year Development Limited reserves the right to change or terminate this offer without prior notice for any dispute.

Enquiry: 3188 9773

型號	原價	優惠價	適用及可覆蓋範圍
Model	Original Price	Special Price	Application and coverage
P100	HK\$1,480	HK\$1,100	適合細小房間/約50-200平方尺 Small room/Around 50-200 Sq.Ft.
P300	HK\$1,980	HK\$1,485	適合細小房間、客廳/約200-500平方尺 Small room or living room/Around 200-500 Sq.Ft.
PA500	HK\$2,480	HK\$1,860	適合客廳/約500-800平方尺 Living room/Around 500-800 Sq.Ft.
PD500	HK\$2,980	HK\$2,235	適合客廳及書房/約500-1000平方尺 Living room and study/Around 500-1000 Sq.Ft.



# 名車薈

## Vehicle Show Case

# 320iA

## Executive



**福**特BMW 3系Gran Turismo 擁有品牌獨有的家族性設計和完美車身比例，具跑車的流線型美態及旅行車般的實用性，既可作行政級座駕，又可作為多功能的家庭用車。BMW 首次配置主動式定風翼 Active Rear Spoiler 及全新設計的進氣排氣口 Air Curtain 及 Air Breather，不單突顯跑車的神態，更確保高速運行的穩定性。

引擎方面，BMW 3系Gran Turismo 用上BMW的TwinPower Turbo 增壓引擎，六汽缸的 335iA 及四汽缸的328iA，輸出分別達 306hp 及 245hp。BMW 獨有的駕駛模式能配合不同的路面及駕駛環境，包括以節能為主的ECO PRO 駕駛模式、舒適流暢的COMFORT 模式、帶來動感駕駛享受的SPORT 及跑車化SPORT+模式。輕量而扎實的車架結構、Cd0.29 低風阻車身設計，加上一系列 BMW EfficientDynamics 環保高效動力技術，如Auto Start-Stop 自動停車熄匙功能及Brake Energy Regeneration 制動力能量再生系統，令車輛油耗低至6.2L/100km，二氧化碳排放更只有145g。兩款型號均使用同級獨有8前速+/-半自動波箱，加上50:50 的完美重量分布，提供舒適與速度兩者兼得的駕乘樂趣。

與其他家族成員一樣，BMW 3系Gran Turismo 擁有同級最強裝備，如中控台配上更清晰悅目的 iDrive 6.5吋彩色顯示屏、電動記憶駕駛席、前後泊車感應器、自動開關尾箱門、Bi-Xenon 頭燈及多功能真皮軟環連轉檔撥片，均為Gran Turismo 的標準豪華配備，為駕駛者及乘客帶來絕對的駕乘享受。

In the all-new BMW 3 Series Gran Turismo, unique design, iconic proportions and a streamlined coup é-style combines with practicality. The Gran Turismo makes a compelling case as both an elegant business carriage and a dynamic, comfortable tourer. The roofline smoothly transitions into an automatic tailgate while the coup é-style frameless windows, an Active Rear Spoiler — the first of its type on a BMW — and the newly-designed Air Curtain and Air Breather exude the aesthetic and emotional appeal of the all-new Gran Turismo, while ensuring the stability of top-speed sailing.

The all-new BMW 3 Series Gran Turismo is fitted with the most advanced BMW TwinPower Turbo engine. The six-cylinder engine in the 335iA and the four-cylinder engine in the 328iA output 306hp and 245hp respectively. Drivers can adapt the vehicle to suit any driving situation, as well as personal preference, by choosing different driving modes including the fuel-saving ECO PRO driving mode, smooth COMFORT mode or SPORT and SPORT+ mode for the ultimate driving pleasure. The lightweight but solid chassis and Cd0.29 low-drag body design coupled with BMW EfficientDynamics technologies, including the Auto Start-Stop function and Brake Energy Regeneration System, enable the car to attain an enviable fuel consumption as low as 6.2L/100km and CO2 emissions as low as 145g. With an 8-speed +/- semi-automatic gearbox plus a perfect 50:50 weight distribution, experience unequalled driving comfort and fun on every journey.

Just like the other members of the 3 Series, the all-new Gran Turismo features top class equipment and technology. As standard, the Gran Turismo's centre console has been fitted with the eye-pleasing iDrive and 6.5" monitor, electric memory driver's seat, front and rear Park Distance Control, automatic operating tailgate, Bi-Xenon headlights and a sports leather steering wheel with gearshift paddles.



### 規格 SPECIFICATIONS

**引擎 ENGINE** : 1,997cc in-line 4-cylinder with BMW TwinPower Turbo  
**最大馬力 MAX OUTPUT** : 184hp @ 5,000 - 6,250rpm  
**最大扭力 MAX TORQUE** : 270Nm @ 1,250 - 4,500rpm  
**波箱 GEARBOX** : 8-Speed Sport automatic with Steptronic

廠商會會員專線 CMA Enquiry Hotline: 3193 7026  
 資料提供 Source: BMW Concessionaires (HK) Ltd

### 香港中華廠商聯合會 The Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong

地址：香港中環干諾道中64-66號廠商會大廈  
 會籍部電話 Tel：2851 1555  
 傳真 Fax：2815 5713

Address：CMA Building, 64-66 Connaught Road Central, Hong Kong  
 網址 Website：www.cma.org.hk  
 電郵 Email：info@cma.org.hk